

Z. ZINKEVIČIUS

## NEŽINOMAS LIETUVIŠKAS XVII A. RANKRAŠTINIS TEKSTAS

Rengiantis Vilniaus universiteto 400 metų jubiliejui, buvo peržiūrėti senosios profesūros fondai ir kiti universiteto istoriją liečiantys dokumentai. Tuometinis klasikinės filologijos katedros vedėjas doc. Benediktas Kazlauskas 1975 m. universiteto bibliotekoje aptiko lotyniškos giesmės „Dies irae dies illa“ lietuvišką vertimą, įrašytą ranka konvoliuto, turinčio signatūrą II 5336–5339, pirmosios knygos pabaigos tuščiuose puslapiuose. Apie tai informavo šių eilučių autorių, tačiau dėl jubiliejaus ir kitokių darbų šis radinys tik dabar publikuojamas bei aptariamas.

Konvoliutą sudaro keturios lotyniškos XVI a. antrosios pusės knygos<sup>1</sup>: 1) Baudozianus Cestius, Petrus. Orbis terrarum synoptica epitome. [Geneva], apud Jacobum Stoer, 1588. 8°, 184, 322 pp. [11] ff.; 2) Arnoldus, Antonius Actio pro Academia Parisiensi contra Iesuitas. Paris, [M. Patisson?], 1595. 8°: 85 p. p.; 3) Beza, Theodorus Ad Gilberti Genebrardi accusationem. T. Bezae defensio. Geneva, apud Eustathium Vignon, 1585. 8°, 96 p. p.; 4) Texera, Iosephus Explicatio genealogiae seren Henrici II. Paris ex officina Platantiniana, 1596. 8°, 83 p. p. Kai kurie autoriai protestantai. Antai A. Arnoldus (1560–1619) – jėzuitų priešas, T. Beza (1519–1605) – J. Kalvino bendradarbis ir įpėdinis, Paryžiuje perėjęs į protestantizmą ir išsikėlęs į Ženevą. Lietuviškas įrašas, kaip minėta, yra pirmosios konvoliuto knygos (ji užima didžiąją konvoliuto dalį ir turi 2 savarankiškas dalis su atskiromis paginacijomis) pabaigoje, tuoj pat po indekso trijuose tuščiuose puslapiuose (pirmojo pradžioje dar indeksas). Toliau įrašyta, galbūt ta pačia ranka, lenkiška giesmė „Witam cie witam krolewo niebieskie“. Trečiojo lietuviško teksto puslapio viršuje, matyt, ta pačia ranka, įrašas *W roku 1658* (po to užbrauktas žodis, greičiausiai *zawsza*).

Konvoliuto viršelio antroje pusėje įrašyta (atrodo, kita ranka) *Bibliothecae Noviciatq Poporcensis* ‘Paparčių noviciato (naujokyno) bibliotekos’, o pirmosios knygos titulinio lapo kitoje pusėje – *App. [licatus] ab ARP Alberto Bohusz Magistro Novit: Poporcen:* ‘Dovanota D(idžiai) G(erbiamo) T(ėvo) Alberto Bohušo,

<sup>1</sup> Ne visos turi aiškius titulinius lapus. Bibliografinius duomenis nustatyti padėjo retųjų leidinių skyriaus vedėjas Nojus Feigelmanas. Jis taip pat išaiškino toliau pateikiamus duomenis apie patį konvoliutą. Ačiū jam už pagalbą!

Paparčių noviciato magistro (vadovo)'. Albertas Bohušas anksčiau yra buvęs Vilniaus šv. Dvasios dominikonų vienuolyne, studentas. 1716 m. jis dovanojo kunigo Damijono Jurkevičiaus filosofinį rankraštį. Paskutiniame konvoliuto lape įrašytas kitas Bohušas: *Frant: Bohuß* (greičiausiai XIX a. pradžioje). Knygoje gausu įvairių kitokių senų išblukusių ir neįskaitomų įrašų. Iš Paparčių ši knyga po 1863 m. sukilimo pateko į Vilniaus viešąją biblioteką (šifras Z-9.6.7 – 10). Konvoliuto įrišimas – pergamentinis minkštas (XVII a. pradžia).

Lietuviškas tekstas įrašytas juodu, kiek išblukusiu rašalu, palyginti nesunkiai skaitomas. Pateikiamas visas tekstas:

- 1 *Ateys Labay rusti<sup>2</sup> diena*  
*Ir wisokiu smutku pilna*  
*Tokia ne buwo newiena*  
*Koksay tada strokas Vzeys*
- 5 *Kada sudzia fudit ateys*  
*Labay rusciay wisa prades*  
*Truba dywna balsu yzlays*  
*Numirusus wysus prykials*  
*ANto fudo stowet prywers*
- 10 *Ateys strosznay judidamas*  
*Kialsis zmogus drabedamas*  
*Anto fudo weysdedamas*  
*Darbay musu padariti*  
*Su mumis bus pastati<sup>3</sup>*
- 15 *Antto fudo bus atminti*  
*Maifestote sawo fedes*  
*Kas pasyaslepta<sup>4</sup> wisa regies*  
*nieko downay ne nulays*  
*O Asz griesznas ka darisu*
- 20 *Kaypo sudziay absakisu*  
*Kuros pricinios prasisu<sup>5</sup>*  
*Pone Amzynos geribes*  
*At Łaysk musu piktenibes*  
*Jsz sawos dydes geribes*

<sup>2</sup> Raidė *t* neaiški, jos viršutinė dalis išblukusi, aiškesnė horizontali linija, visa raidė dabar labiau primena *c* (bet šiaip jau tekste nedžukuojama) negu *t* raidę.

<sup>3</sup> Vietoj *pastatiti*.

<sup>4</sup> Raidės *ł* perbraukimas abejotinas, labai neryškus

<sup>5</sup> Pirmoji *s* turi viršuje brūkšnelio pavidalo diakritiką (kiek primena *š*),

# INDEX:

Veneti populi	46	Volturnus	37
Ver cellæ	ibid.	Vicia	167
Verona	28.46	Vulcaniz insula	282
Vesunium oppidum	43	Vulturmus	44 47
Vesunius mons	36.65	X	
Verones	9	Xanthonicum mare	272
Verulonia	42	Xanthur 206. 250. 252. 254.	
Vitens	37.38.39	258	
Vienna	20	Z	
Vindelici	83	Zacynthos	301
Vmbria	41.42	Zacynthus	124
Vmbri	37.60	Zama	167
Vocontij	17	Zancle	288.290
Vogelus mons	14	Zelea	248
Volici	36.60	Zonæ quinq; in terra	3
Vomanius	40	Zygi	206

## ERRATA SIC CORRIGITO.

Pag. 13. vers. 2. sine te. 15. vers. 1. same. demarg. Parbelli. 16. vers. 11. demittitū. 79. P. astunū oppidum Lucania. 181. dele annotatio- nem primam, quæ sin margine.

Alejs Labaj rasti diena  
 Gwisotiu smulhu pilna  
 Lohiane bards nesviena  
 Kohasaj tada strohis 2zejs  
 hada sudria sudie alejs  
 Labaj rusciay wisa pradec  
 Touca tydna baltayalays  
 Numinus wysus prykiats  
 Ahto sado stowet prywers  
 Alejs strosznoj sudidamas  
 hialnis zmagus travedamas  
 Ahto suda weisdedamas



1  
Dobry musi padariti  
Sumuris bus pastiti  
Kneto sudu bus amindi

Miejsce sawe sedes  
Kas paspastepa wipa regjes  
Nicho dowaraj ne na tajz

O psz gwaszmas ka sarisu  
Kaj po sadziay ab sa kisu  
Kuros pricinios prasisu

Le ne knzynos geribes  
Kt. Lajz musi piktentibes  
Jz sawe dydes geribes  
Kt minh jezau zomprano  
Kz przcinia hialu tawo

Su semikh ant zrogans sawo  
Deto zrogans zrogan pastoiay  
Jz wisus wargus nesioley  
Jz prazu wasio ieszkoicy

Insidzia su czyna mano  
Praszau coud poci mano

Jaw esni ta baj kalezgas  
Jz loskus tawo kiedreas  
Kle tu mlasztyrodynas



Wronka 16 58

~~Wronka~~

Marios Grikus at laj Day  
Jz laemy woiu atwerek  
Jz ma nodicia parodey  
Ne gadnas as: Las hos towo  
Ale Giezdriameles tawo  
Gialbek su buderinasawo  
O jezau wiesz patie mano  
Prz lajst maxe pusiepr sawo  
Jz klauz h na matdas mano  
Lacny esi poras mano  
Esni wozka Jar baj tawo  
Gialbek subderima sord  
Amen

Witam cie witam krolestwo nie bick  
Witam u witam Lani probaknitka  
Abie Lani osnadnami  
Stagat Bizo gdy smire sroga  
na kiatku 102 Lgema

- 25 *At mink Jezau pone<sup>6</sup> mano*  
*Af3 prycinia kialu tawo*  
*fu similik ant zmogaus sawo*  
*Dele zmogaus zmogum pastoiey<sup>7</sup>*  
*Jr wisus wargus nesioiey*
- 30 *Jr prazuwusio ieszkoiey*  
*Su sirdzia futrynta mano*  
*praszau tawe pone mano*  
*susimilk ANt zmogaws sawo*  
*Jaw esmi Łabay kaltyngas*
- 35 *Jr loskos tawo newertas*  
*Ale tu milaszrydiyngas<sup>8</sup>*  
*Marios grikus at layday*  
*Jr latruy roiu atwerey*  
*Jr man<sup>9</sup> nodieia parodey*
- 40 *Ne gadnas Asz Łoskos towo*  
*Ale Gieydziau meles<sup>10</sup> tawo*  
*Gialbek futwerima sawo*  
*O Jezau wieszpatie mano*  
*pry laysk mane Ausiep sawo*
- 45 *Jz klausik nu maldas mano*  
*Pacay esi ponas mano*  
*esmi ranka<sup>11</sup> darbaw tawo*  
*Gialbek sutwerima sawo*

*Amen*

Teksto kalba — būdinga ano meto viduriniam lietuvių raštų kalbos variantui. Turimas kietasis *l* prieš *e* tipo vokalizmą, pvz., *pasyaslepta* 17 'pasislėpta' (*l* abejotinas), *yzlays* 7 'išleis', *ne nulays* 18 'nenuleis', *At Łaysk* 23 'atleisk', *at layday* 37 'atleidai', *pry laysk* 44 'prileisk'. Išimtį sudaro gen. sg. *meles* 'meilės', bet šis žodis apskritai iškraipytas. Nosiniai balsiai *a*, *e* ir tautosilabiniai *an* tipo junginiai nesiaurinami, pvz., acc. sg. *ka* 19, *futwerima* 42, *sutwerima* 48 'sutvėrimą', *nodieia* 39 'viltį' (nom. sg. *nodiejà*), *ant* 27, *Ant to* 15, *Anto* 12, *ANto* 9 'ant to', gen. sg. f. *Amzynos* 22 'amžinos'. Ryškus atvirasis *e* (æ), plg. rašymą *Gialbek* 42 'gelbėk', *kialsis* 11

<sup>6,7</sup> Raidė *e* sulieta, lyg būtų *o*.

<sup>8</sup> Raidės *yr* neryškios.

<sup>9</sup> Po *n* yra gravio pavidalo diakritikas.

<sup>10</sup> Vietoj *meiles*.

<sup>11</sup> Raidės *qn* neaiškios, abejotinos.



'kelsis', *prykials* 8 'prikels'. Kadangi afrikatos *č*, *dž* žymimos *c*, *dz* raidėmis (plg. rašymą *prycinia* 26 'priežastis', *sudzia* 5 'teisėjas' ir *zmogus* 11 'žmogus', gen. sg. f. *Amzynos* 22 'amžinos', *Vzeys* 4 'užeis' ...), tai įtarti tekstą rašius dzūką nėra pagrindo. Grafiniam *č*, *dž* ir *c*, *dz* neskyrimui galėjo turėti įtakos ano meto Vilniaus miesto lietuvių kalba, kur šios afrikatos turėjo būti painiojamos. Plg. analogišką atvejį K. Sirvydo tekstuose. Vilniečių kalbos įtaką galėtų rodyti ir minkštojo *r* sporadiškas kietinimas, pvz., *drabedamas* 11 'drebėdamas', gen. sg. f. *Kuros* 21 'kurios'. Neaiškus *i* rašymas vietoj *ie* slavizme acc. pl. *grikus* 37 'nuodėmes' (*griekūs*). Iš morfologijos ypatybių pažymėtina ad. sg. forma *Ausiep* 44, gen. sg. f. *dydes* 24 'didžios' (= *didės*), 1. sg. fut. *darisu* 19 'darysiu', *prasisu* 21 'prašysiu', *absakisu* 20 'apsakysiu' (su *-su!*), atematinė 1. sg. forma *esmi* 47 'esu', adv. *nu* 45 'dabar, nūnai' (= *nū*).

Viduriniu raštų kalbos variantu rankraštinių tekstų XVII a. turime visai nedaug. Tai popiežiaus Grigaliaus XIII bulės vertimas (paskelbtas V. Biržiškos „Tautos ir žodžio“ VII tome; vertė silpnai lietuvių kalbą mokėjęs asmuo, primaišė įvairių tarmių elementų), Žemaičių vyskupo Petro Parčevskio aplinkraščio fragmentai (paskelbti L. A. Jucevičiaus, greičiausiai jo paties sužemaitinti), kelios priesaikos teismų aktuose (paskelbė K. Jablonskis „Archivum philologicum“ VI tome, J. Gerulis „Senuosiuose lietuvių skaitymuose“, K., 1927, V. Abramavičius „Bibliotekininkystės ir bibliografijos“ I tome) ir 4 smulkūs įrašai reformato Andriaus Liubeneckio albume, saugomame Krokuvos nacionalinio muziejaus Čartoriskių fonde (paskelbė Chr. S. Stangas „Archivum philologicum“ III tome). Čia skelbiamas tekstas išskiria iš kitų palyginti gera kalba ir sklandžiu eiliavimu. Kas giesmės „Dies irae dies illa“ vertimą įrašė, neaišku. Taip pat nežinome, iš kur tas vertimas imtas. Ano meto giesmynuose tokio teksto nerasta. S. M. Slavočinskio giesmyne (1646 m.) esantis šios giesmės vertimas (I 154–156) labai skiriasi. Tas pat pasakytina dėl „Balse širdies“ įdėto varianto (1790 m., p. 243–246). Dėl visų šių priežasčių tekstas negali nekelti kalbos tyrinėtojų susidomėjimo.